

О. А. Кострова

Самарский государственный социально-педагогический университет

ЯЗЫКОВЫЕ ЗНАКИ ЭТНОМЕНТАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Рассматриваются языковые единицы, характеризующие ментальность немецкого этноса. Методом когнитивного анализа исследуется роль пространственного фактора в поведении немецкой языковой личности, функционирующей в условиях низкоконтекстной индивидуалистской культуры, в которой ее (само)идентификация определяет дистанцию в межличностном взаимодействии и при формировании отношений с внешней средой. Цель статьи — определение роли направительных наречий в этом процессе. Материалом исследования выступают наречия направительной семантики, реализуемые в блогах за период 2000—2010 гг. Блог как особый жанр, сочетающий персонализированное и неперсонализированное общение, накладывает отпечаток на функционирование избранных единиц анализа. Выбор обусловлен тем, что в немецком языке в достаточной степени категоризирован опыт фиксации направленности движения объекта: его отдаления от языковой личности-субъекта речи или взаимодействующих с ней языковых личностей и его приближения к другим языковым личностям. Этот опыт фиксируется в разветвленной системе направительных наречий *hin* / *her* в самостоятельном употреблении и в сочетаниях с предлогами, имеющими пространственную семантику, обозначающими направления движения вверх / вниз, изнутри / снаружи. В результате исследования установлено, что в блогах их частотность возрастает по сравнению с беллетристикой в десятикратном размере. Наречие *hin* значительно превышает по частотности наречие *her*, обозначая взаимодействие активного человека с внешней средой, включая его передвижение, движения корпуса и продолжительность действия до определенного предела. Наречие *her* манифестирует негативное или неожиданное воздействие на человека внешней среды, которое он пассивно воспринимает. Специфика функционирования направительных наречий в блогах состоит в употреблении идиоматических выражений разговорного характера, не зафиксированных в словаре идиом, а также в использовании прототипических моделей эллиптических предложений с этими наречиями. Во всех случаях проявляется устойчивая связь направительных наречий с немецким менталитетом, присущим рациональному, инди-

видуалистскому этносу в соответствии с ценностно-архетипическим восприятием мира. Идиоэтничность рассматриваемых единиц позволяет рассматривать их в качестве знаков этноментальности, отражающих стремление к точности выражения пространственной идентификации немецкой языковой личности.

Ключевые слова: немецкий этнос; лингвокультура; идиоэтничность; блог; языковая личность; направительные наречия; направленность движения; внешняя среда; оценочность

1. К постановке проблемы

Актуальность заявленной темы отвечает интересу лингвистов к идиоэтнической трактовке грамматических феноменов языка. На материале английского языка проблема взаимосвязи грамматического строя и языкового мышления раскрывается в монографии (САВИЦКАЯ 2021), на материале немецкого языка идиоэтничность рассматривается как проявление отличительных (национальных) черт в грамматическом строе (БАБЕНКО 2022а; БАБЕНКО 2022б).

Идиоэтничность — комплексное понятие, изучение которого опирается на данные смежных, тесно связанных друг с другом наук, среди которых отметим психологию, социологию, философию, когнитивистику, этнолингвистику, лингвокультурологию. Остановимся кратко на характеристике смежных областей, релевантных для исследования идиоэтничности направительных наречий.

Связь с психологией, философией и когнитивистикой проявляется в признании архетипа как основы формирования менталитета и специфики культуры этноса (ПЕРУНОВА 2011: 66). Понятие архетипа тесно взаимодействует с ценностными ориентациями социума, образуя ценностно-архетипический комплекс как символ осмысления предшествующих этапов и восприятия условий жизни (ibid.: 67). Ценностно-архетипический комплекс германских народов складывается на основе их мифологии и героических эпосов. В формировании ценностно-архетипического комплекса немецкого этноса решающую роль сыграло взаимодействие женского и мужского начал в *Песни о Нибелунгах*, где в образах Брунхильды и Крэмхильды заложено разрушительное начало, а герой, побеждающий это начало, сам погибает (ibid.: 68).

Архетипическая противоречивость национального характера воспроизводится И. В. Гете в образе Фауста.

Размышления над путями фаустовского сюжета в Германии помогают проникнуть в скрытое ядро ментальности и культуры немецкого народа, позволяет разгадать и определить его своеобразие, уяснить глубинные свойства национального художественного сознания (ИШИМБАЕВА 2019).

Исследуя процесс развития фаустовского сознания, ученые приходят к выводу, что он «неразрывно связан с актуализацией индивидуалистической концепции личности» (СТЕПАНОВА 2019: 6). Романтический тип Фауста-ученого превращается в образ фаустовского типа, «сверхчеловека», Фауста-демиурга (ibid.: 17). В философском понимании этническая ментальность детерминирует состояние сознания и поведение человека (КУКОБА 2004: 17).

В западноевропейской традиции «менталитет направлен на рассудок и мысль» (КОЛЕСОВ 2012: 8). Основу рационального мировосприятия немецкого этноса выразил один из главных представителей рационалистического истолкования познания Г. Лейбниц: «Истины разума необходимы... Основание для необходимой истины можно найти путем анализа» (ЛЕЙБНИЦ 1982: 418).

В отечественной традиции понятие ментальности не отделяется от этноса, поскольку мировосприятие происходит «в категориях и формах родного языка» (КОЛЕСОВ 2012: 8). В этом обнаруживается языковая ментальность грамматического типа, представляемая локальными, темпоральными и другими фокусами, закрепленными в языковой системе (ПОЧЕПЦОВ 1990: 113). Этноспецифика языка изучается на материале репрезентации концептов, обозначающих значимые типизируемые фрагменты опыта (ИНАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ... 2005: 8). Для нашего исследования особую значимость представляет концепт ПУНКТУАЛЬНОСТЬ / PÜNKTLICHKEIT, определяющий речеповеденческие тактики, связанные с концептами ПОРЯДОК, ВРЕМЯ и др. (ЗУБКОВА 2005: 230). Роль направлятельных наречий в процессе формирования речеповеденческих тактик в рамках немецкого этноменталитета до сих пор не выявлена в достаточной мере. Тем не менее их употребительность в разных жанрах немецкой лингвокультуры требует объяснения.

Цель статьи — определение роли направительных наречий в процессе пространственной идентификации немецкой языковой личности в жанре «блог».

2. Материал и методы исследования

Выбор в качестве материала исследования направительных наречий обусловлен их необычайной продуктивностью в немецком языке, в системе которого представлены многочисленные антонимические пары: *hin* — *her*, *hinauf* — *herauf*, *hinaus* — *heraus*, *hinein* — *herein*, *hinab* — *herab*, которые активно используются как в письменной, так и в устной речи. Осмелимся высказать осторожное предположение о причине популярности этих наречий: не следует ли ее искать в противоречивом германском архетипе? Это, однако, тема специального исследования.

Материал собран направленной выборкой из блогов, приводимых в электронном корпусе немецкого языка (DWDS). Составленный таким образом корпус содержит более ста высказываний с направительными наречиями *hin* и *her* как в самостоятельном употреблении, так и в сочетаниях с пространственными предлогами. Исследование проводилось методом когнитивно-прагматического анализа, требующим выяснения условий употребления интересующих нас единиц и позволяющим выявить их идиоэтнический характер. К таким условиям относятся этноментальность, лингвокультура и блог как тип текста. Роль этноментальности, определяющей лингвокультуру, освещена выше. Уточним наше понимание специфики немецкой лингвокультуры и блога как относительно нового жанра.

Специфическое восприятие условий существования, свойственное определенному этносу, формирует его картину мира, культуру и национальное сознание, в том числе языковое. Приобретаемый на этой основе опыт категоризируется и хранится в рамках складывающихся культурных традиций в языковых единицах (ср. КРАВЧЕНКО 2009: 21).

Известно, что языковое поведение личности находится под влиянием таких базовых культурных категорий, как время и пространство (HALL 1981: 55), понимание которых варьирует от этноса к этносу. Немецкий этнос функционирует в условиях *низкоконтекстной индивидуалистской культуры*, в которой (само)идентифика-

ция личности определяет дистанцию в межличностном взаимодействии и в ее отношениях с внешней средой. Для выражения этого взаимодействия в немецком языке используется категоризированный опыт фиксации направленности движения объекта: его отдаления от языковой личности-субъекта речи или взаимодействия с ней других языковых личностей и его приближения к языковым личностям. Этот опыт фиксируется разветвленной системой направительных наречий *hin* / *her* в самостоятельном употреблении и в сочетаниях с предлогами, имеющими пространственную семантику, обозначающими направления движения вверх / вниз, изнутри / снаружи. Идиоэтничность функционирования этих языковых единиц в немецкой лингвокультуре позволяет рассматривать их в качестве знаков этноментальности, отражающих тенденцию к точности выражения.

Рассмотрим особенности активно развивающегося речевого жанра Интернет-коммуникации — блога. В настоящем исследовании используется широкое понимание блога как сайта или раздела сайта, содержащего датированные записи текстового и мультимедийного характера, расположенные в обратном хронологическом порядке и открытые для чтения и комментирования (БАЖЕНОВА & ИВАНОВА 2012: 125). Специфика Интернет-коммуникации, которая относится и к блогам, состоит в том, что в ней закреплены черты письменной и устной речи, общения персонального и публичного, информативного и бытового (ДЕМЕНТЬЕВ 2010: 278). Все эти особенности отражаются в материале нашего исследования — направительных наречиях в немецкоязычных блогах.

Материал исследования отбирался методом автоматического и ручного поиска характерных для блогов языковых форм выражения пространственной ориентации. Автоматический поиск позволил определить тенденции предпочтения через общее количество искомых единиц в определенный период времени; ручная выборка обеспечила фильтрацию единиц, в которых *hin* / *her* функционируют в качестве именных приставок (*Hingabe*). Отобранные единицы интерпретировались в соотношении с ментальными и культурными характеристиками немецкого этноса.

3. Результаты исследования

3.1. Частотность направительных наречий в разных жанрах

Сопоставление частотности направительных наречий в блогах с их употребительностью в проведенных ранее исследованиях беллетристики и политического дискурса [КОСТРОВА 2023а; КОСТРОВА 2023б] показывает существенные различия. См. Табл., где приводятся данные автоматического поиска в DWDS в заданный период времени (10 лет):

Таблица. Частотность направительных наречий в 2000—2010 гг.

Жанры речи	Частотность наречия <i>hin</i>	Частотность наречия <i>her</i>
Беллетристика	1257	876
Политический дискурс	2111	1022
Блоги	11778	8466

Данные Табл. показывают, что в блогах направительные наречия используются примерно в 10 раз чаще, чем в беллетристике; в политическом дискурсе, который исследовался на материале речей политиков, разница не столь велика, но все же значительна. Кроме того, приведенные данные иллюстрируют различия в употребительности самих наречий. Попробуем объяснить выявленные различия.

3.2. Доминантные значения и функции наречий направления

Доминантные значения направительных наречий основаны на противопоставлении компонентов *-in* и *-er* в их составе, за счет которых создаются значения удаления и приближения (ADMONI 1986: 208) во всех рассмотренных жанрах коммуникации. Они определяются для наречия *hin* как направление движения «удаление от говорящего», для наречия *her* как противоположное направление «приближение к говорящему» (ДОБРОВОЛЬСКИЙ & ПАДУЧЕВА 2008: 140; FANDRYCH & THURMAIR 2018: 171). При этом противоположность кодируется дважды: не только направлением движения, но и положением собеседников относительно друг друга, учитывая параметры «выше — ниже» или «внутри — снаружи». И в том, и в другом случаях проявляются дейктические свойства наречий (ДОБРОВОЛЬСКИЙ & ПАДУЧЕВА 2008: 140).

Оба наречия часто встречаются в виде глагольных компонентов, функция которых в немецких грамматиках интерпре-

тируется по-разному. Так, одни исследователи считают такие наречия и их сочетания с предлогами типа *herbeikommen*, *herumlaufen* словообразовательными средствами, с помощью которых создаются композитные сочетания наречия с глаголом *ADV+V-Verbindungen* (ELSEN 2011: 206). Другие полагают, что наречия *hin* / *her* и их композитные варианты типа *hinauf*, *hinein* в глагольном словообразовании выполняют функцию частиц, называя ее «*Partikelverbbildung*» (FANDRYCH & THURMAIR 2018: 32). В противоположность этому У. Энгель считает соединения глаголов с наречиями типа *hingehen*, *hinausgehen* структурированными словосочетаниями (*strukturierte Wortgruppen*), в которых первые элементы представляют направительные дополнения (*Direktivergänzungen*), которые пишутся слитно с глаголами вследствие орфографических конвенций (ENGEL 1996: 442). Позиция Энгеля представляется убедительной; принимая ее, мы считаем наречия *hin* / *her* и их производные в сочетаниях с глаголами связанным употреблением. Такие сочетания продуктивны в разных жанрах. Ср. примеры из блогов:

- (1) *Da gehe ich nun nie wieder hin*, da kannst du machen, was du willst (DWDS). Я никогда больше не пойду туда, что хочешь, то и делай.
- (2) Ich bin auch ganz gut darin *nach außen hin* zu funktionieren (DWDS). Я довольно хорошо умею работать и на публику.
- (3) *Nen eigenen Monitor, wo denkst Du hin* — wir müssen sparen! (DWDS). Собственный монитор, о чем ты думаешь, — нам надо экономить!
- (4) *Wo kommen die Rufzeichen her?*... Werden auch bald verboten sein!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! (DWDS). Откуда берутся позывные?... Их тоже скоро запретят!

Когнитивная интерпретация примеров. В примере (1) проявляется активность говорящего, выраженная глаголом *hingehen*. Примечательно, что в русском переводе направительный компонент выделяется в отдельно стоящее слово, не обязательное к употреблению: ‘идти (туда)’ (ABBY Linguo). Активность субъекта речи типична для так называемой монохромной немецкой культуры, в которой человек ориентирован на дело (SCHROLL-MASCHL 2013: 40–51). В примере (2) активность личности представлена глаголом *funktionieren*. Кроме того, в этом

примере направление выражается дважды: через предложное сочетание *nach außen*, которое уточняется направительным наречием *hin*. Словарь фиксирует антонимичные выражения *nach außen (hin)* ‘наружу’ и *von außen (her)* ‘снаружи, извне’ (LANGENSCHIEDT 2000). При этом направительные наречия даются в скобках как факультативные, которые тем не менее употребляются. Сверхточное выражение мысли соответствует базовому культурному концепту *PÜNKTLICHKEIT*. Пример (3) содержит имплицитную рациональную оценку: если думать не в том направлении, то это плохо.

В примере (4) роль личности говорящего не представлена в поверхностном тексте; она больше подразумевается как пассивная, воспринимающая информацию извне. Движение информации происходит по направлению к говорящему и приводит его в возбужденное состояние, что выражается на письме знаками препинания: вопросительным знаком и многоточием, показывающими недоумение говорящего, и многочисленными восклицательными знаками, демонстрирующими его крайнее возмущение. Все это вместе имплицитно отрицательную оценку, типичную при употреблении наречия *her*.

В функционировании исследуемых наречий можно выделить следующие доминантные черты, подтверждающиеся во всех рассмотренных жанрах. Так, компонент *hin*, функционируя самостоятельно, в составе глагольных лексем или в сочетании с предлогами, объективирует неотъемлемую часть самоидентификации немецкой языковой личности, определяющей свою позицию по отношению к внешнему миру (КОСТРОВА 2023б: 118–119). В аналогичных условиях компонент *her* кодирует влияние внешней среды на субъект речи или на деятеля, который, как правило, произвольно реагирует на это влияние, имплицитно оценивая его негативно (*ibid.*: 129).

Перейдем к анализу специфического использования направительных наречий в блогах.

3.3. Специфика употребления направительных наречий в блогах

Когнитивно-прагматический анализ блогов тесно связан с их стилистическим оформлением. Стилистические особенности блогов допускают использование различных функциональных

стилей и приемов. Публицистический стиль может сочетаться в них с деловым или разговорным, элементы заранее продуманного текста сочетаются с фрагментами письменно фиксированной устной речи (КИСЛИЦЫНА & ЧЕРНЯВСКАЯ 2019: 371).

3.3.1. Когнитивно-прагматический анализ ситуаций с наречием *hin*

Сочетание с особенностями публицистического функционального стиля проявляется в нескольких форматах, один из которых — употребление стандартизованных выражений, облегчающих процесс коммуникации как для автора, так и для реципиента. Поскольку в блогах отсутствует редакторская правка, репертуар таких выражений в них шире, чем в зарегистрированных источниках. Так, сопоставления ряда идиоматических выражений с наречием *hin*, употребляемых в блогах, отсутствуют в словаре. К ним относится в том числе выражение *bis hin zu*, которое, по данным DWDS, зафиксировано в блогах 5458 раз. Ср.:

- (5) Sie bieten Dienstleistungen für alle Bereiche der Unternehmenskommunikation, von klassischen Printprodukten *bis hin zu* neuen elektronischen Medien. Они предлагают услуги во всех областях корпоративных коммуникаций, от классической печатной продукции до новых электронных медиа.
- (6) Von der einfachen Grippe *bis hin zu* PatientInnen, die einfach nur noch ihr Dasein in einem vegetativen Status fristen. От простого гриппа до пациенток, просто прозябающих в вегетативном состоянии.

В примерах (5, 6) видим перспективу развития ситуации до определенного предела; словарь фиксирует только идиом *bis zu* без компонента *hin* (DUDEN 1992: 111). Добавление этого компонента в блогах усиливает экспрессивность выражения эмоций, присущую виртуальному жанру, как бы фиксируя тот предел, который воспринимается как предел (не)возможного.

С другой стороны, такие выражения как *hin und her reden / reichen / sausen / gerissen sein* (ibid.: 337–338) не представлены в блогах, где предпочтение отдается идиоматическому сочетанию *hin und her überlegen*. Ср.:

- (7) Ich habe lange *hin und her überlegt*. Я долго об этом думал.

- (8) Da standen wir also lange davor und haben *hin und her überlegt*. Так мы долго стояли и обдумывали разные варианты.

Разнонаправленность выражения *hin und her* демонстрирует, как мы и предполагали, всю противоречивость германского архетипа. Его сочетаемостные возможности, зафиксированные в словарях и блогах, на наш взгляд, подтверждают это предположение. Идиоматичность выражений, содержащих *hin und her*, затрудняет перевод на русский язык, но допускает варьирование. Словарь Langenscheidt (2000: 839) дает варианты перевода *hin und her überlegen*, соответствующие русскому архетипу мышления: ‘со всех сторон’, ‘всесторонне’.

Широко представлено в блогах в раздельном написании выражение *darauf hin*. В словаре оно дается слитно, но с двойным ударением ‘*darauf hin*’ и переводится как ‘после этого/чего’, ‘вследствие этого’, ‘в ответ на это’ (ibid.: 705). В русском переводе раздельно оформленность представлена эксплицитно. Ср.:

- (9) *darauf hin* hab ich mir etliche bücher aus der bücherei ausgeliehen und kam aus dem staunen nicht mehr heraus! После этого / в ответ на это я взял в библиотеке несколько книг и был просто поражен!
- (10) *Darauf hin* habe ich den FAZ-Artikel untersucht. Затем я изучил статью в FAZ.
- (11) *Darauf hin* behauptete Dr. Lautsch, dass... Вслед затем доктор Лаутш заявил, что...

В (9) представлена (с сохранением орфографии) фраза из интервью с граффитистом, но это, как сказано выше, не единичный случай раздельного написания *darauf hin*; в (10, 11) выражение тоже написано раздельно. Возможно, здесь в соответствии с рациональным типом мышления реализуется стремление блогеров к анализу. В своей внутренней речи они делают паузу, обозначая ее на письме пробелом. Прототипом для раздельного написания служит стандартизованное связанное употребление наречия с глаголами: *auf etw. hinweisen / hindeuten*, ср.:

- (12) *Darauf weist* das Bundesministerium für Arbeit und Soziales *hin*. На это указывает Федеральное министерство труда и социальных дел.
- (13) Sie *weist* mich *darauf hin*, ich würde doch keine Weste tragen. Она указывает мне на то, чтобы я не носил жилет.

- (14) Andere Studien *deuten* allerdings *darauf hin*, dass die Fernsehzeit bei Kindern deutlich höher sein dürfte. Однако другие исследования показывают, что время, которое дети проводят за просмотром телевизора, вероятно, значительно выше.

Употребления, подобные (12-14), составляют 331 случай, т. е. примерно одну треть из общего количества использования *darauf hin*, зафиксированного DWDS в блогах за анализируемый период (1151 единица).

Отмеченная выше склонность немецкого этноса к порядку, который, среди прочего, состоит и в единообразии, и может служить мотивацией для раздельного написания конструкции, как в случаях (9-11). Еще одним фактором в пользу раздельного оформления служит орфографическая реформа 1996 г., основанная на морфологическом принципе. Один из разделов этой реформы посвящен нормированию слитного и раздельного написания слов, что вызывает много вопросов. Так, швейцарский германист Р. Вахтер объясняет, что слитно и раздельно написанные слова могут иметь разные значения, например, *wohlbekannt* 'хорошо известно' и *wohl bekannt* 'вероятно, известно', *frisch gebackene Brötchen* 'свежеиспеченные булочки' и *frischgebackener Konditormeister* 'новоявленный кондитер' (WACHTER 2016/17). В связи с этим возникает вопрос: не свидетельствует ли раздельное написание *darauf hin* об изменении значения в отличие от слитного? Во всяком случае, акцентуация однозначно меняется; завершая перспективным наречием синтагму, говорящий подчеркивает важность следующего за ней действия. В (9) важность следствия обозначается восклицательным знаком, а выделение синтагмы облегчает процесс коммуникации.

Наречие *hin* в сочетании с глаголами служит маркером активности говорящих. В такой функции выступают глаголы *sich hingeben*, *hinkriegen* / *bekommen*, *hinhören*, *hin sein*, *hin gehören* и др. Ср.:

- (15) Ich hab's *hingekriegt*, hab jetzt auch einen Blog-Netzwerk-Button. Я сделал это (мне это удалось), теперь у меня есть кнопка для подключения к сети блогов.
- (16) Ich habe meinen Kopf für sie *hingehalten*. Я рисковал ради нее головой.

- (17) Wenn Amazon es schon nicht *hin bekommt*, die angebotene Software aktuell zu halten, dann eben andere. Если Amazon не может поддерживать предлагаемое программное обеспечение в актуальном состоянии, то это сделают другие.

Характерно, что в других случаях (ср. 15, 16) такие глаголы стоят в перфектной форме и обозначают результат активного действия.

3.3.2. Когнитивно-прагматический анализ ситуаций с наречием *her*

Частотность высказываний с направительным наречием *her* в блогах составляет, согласно DWDS, 8466 единиц, что почти в 8 раз превышает употребительность наречия *hin*. В этом проявляется специфика жанра, поскольку и в художественной, и в публицистической речи соотношение обратное. Причину этого можно усмотреть в функционировании наречия *her* в блогах имеет амбивалентный характер. С одной стороны, в ситуациях направительного перемещения к субъекту или объекту речи прослеживается компонент негативной оценки. Оказываясь перед лицом внешних обстоятельств, субъект становится пассивным, что становится мотивом его растерянности (18), недовольства или страха (19). С другой стороны, источник действия может оказаться полезным для говорящего и тогда он имплицитно оценивается как положительный (20). Ср.:

- (18) ... nur *wo bekommen* sie einen Content *her*? Только где им добыть какой-то контент?
- (19) Verschiedene Geheimdienste sind *hinter mir her*. За мной охотятся разные тайные агентства.
- (20) Für heute Abend hat Horst diesen H.-Salat gemacht, den auch er von Mutttern *her* kennt! На сегодняшний вечер Хорст приготовил этот салат, рецепт которого он тоже знает от своей матери!

В примере (18) компонент *her* может интерпретироваться как по отношению к глаголу (*herbekommen*), так и по отношению к наречию (*woher*); тем самым акцент делается как на месте, так и на процессе его получения. В примере (20) положительная оценка эксплицируется восклицательным знаком.

В профессиональных блогах не редки побудительные предложения (КИСЛИЦЫНА & ЧЕРНЯВСКАЯ 2019), которые выступа-

ют в эллиптической форме. Ср.:

- (21) Wer anderssprachige Bücher hat und sie gerne weiterreichen möchte, *immer her damit*. Если у кого-то есть книги на других языках и желание передать их другим, всегда присылайте их нам.
- (22) Wegen der vermeintlichen Kritik: *Nur her damit*. Что касается предполагаемой критики: давайте, дерзайте.
- (23) Ein Zurück zur „sozialen Marktwirtschaft“ *müsse her*. Надо вернуться к «социально-рыночной экономике».

Переводы примеров (21-23) показывают, что в русском языке используются описательные конструкции, что свидетельствует об идиоэтничности немецких выражений. Их этнический компонент проявляется в побудительности, свидетельствующей об активности говорящего.

Еще одна характерная черта использования наречия в блогах — выражение субъектом речи временной ориентации из прошлого в настоящее. Здесь также типичны устойчивые выражения как *seit je her*, *lang ist's her*. Ср.:

- (24) Ich war — damals, *lang lang ist's her* — ein paar Mal bei diesen Ess-einrichtungen. Я бывал тогда в этих ресторанах несколько раз — очень-очень давно.
- (25) So heute ist es schon *einen Monat her* seit ich diesen Blog erstellt hab. Сегодня уже месяц с момента, когда я создал этот блог.

Русские переводы в (24, 25) так же не дословны.

4. Выводы

Направительные наречия являются идиоэтническими средствами немецкого языка, функционирующими в рамках низко-контекстной немецкой культуры, которые используются для выражения пространственного взаимодействия говорящего с внешней средой. Они служат знаками сформированного в этой культуре и неразрывно связанного с ней этноменталитета. Специфика их использования в блогах раскрывает немецкий менталитет как рациональный, характеризующий индивидуализм этноса и противоречивость в ценностно-архетипическом восприятии мира. Если *hin* передает активность субъекта при взаимодействии с внешней средой, то наречие *her* аксиологически амбивалентно: в побудительных высказываниях требуется действие в интересах субъекта речи. В случаях, когда говорящий или другое

лицо становятся пассивным объектом внешнего воздействия, это оценивается негативно. Замечено, что, формируя специфику блогов, *hin* / *her* используются в них большей частью в экономно-экспрессивных побудительных высказываниях.

Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Бабенко Н. С. Феноменология безличности и ее синтаксические проекции в немецком языке // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. 2022а. № 19. С. 29—49.
[Babenko, Nataliya S. (2022a) *Fenomenologiya bezlichnosti i ee sintaksicheskie proektsii v nemetskom yazyke* (Phenomenology of impersonality and its syntactic projections in the German language). *Russkaya germanistika: ezhegodnik Rossijskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 19. 29—49. (In Russian)].
- Бабенко Н. С. Грамматический строй немецкого языка в аспекте идиоэтничности // V Международная научная конференция «Германистика 2022: *nove et nova*». М.: МГЛУ, 2022б. С. 32—35.
[Babenko, Nataliya S. (2022b) *Grammaticheskiy stroy nemetskogo yazyka v aspekte idioetnichnosti* (Grammatical structure of the German language in terms of idiomaticity). In: KLinovskaya, Anna A. (ed.) *V Mezhdunarodnaya nauchnaya konferentsiya "Germanistika 2022: nove et nova"*. (The 5th International Scientific Conference "Germanistics 2022: *nove et nova*". Moscow: Moscow State Linguistic University, 32—35. (In Russian)].
- Баженова Е. А., Иванова А. И. Блог как Интернет-жанр // Вестник Пермского университета, 2012. Вып. 4 (20). С. 125—131. [Bazhenova, Yelena A. & Ivanova, Anna I. (2012) *Blog kak Internet-zhanr* (Blog as an Internet Genre). *Vestnik Permskogo universiteta* (Bulletin of Perm University), 4 (20), 125—131. (In Russian)].
- Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. [Dementyev, Vadim V. (2010) *Teoriya rechevykh zhanrov* (Theory of speech genres). Moscow: Znak. (In Russian)].
- Добровольский Д. О., Падучева Е. В. Дейксис в отсутствие говорящего: о семантике немецких дейктических элементов *hin* и *her* // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по мат-лам ежегодной межд. конф. «Диалог» (2008). Вып. 7 (14). М.: РГГУ, 2008. С. 140—146. [Dobrovol'skiy, Dmitriy O. & Paducheva, Yelena V. (2008) *Deyksis v otsutstviye govoryashchego: o semantike nemetskikh deyklicheskikh elementov hin i her*. In: *Komp'yuternaya*

- linguistika i intellektual'nyye tekhnologii: «Dialog»* (2008) (Computer Linguistics and Intellectual Technologies: after Materials of Yearly International Conference “Dialog” (2008). Issue 7 (14). Moscow: Russian State University for the Humanities, 140—146. (In Russian)].
- Зубкова Я. В. Концепт «Пунктуальность» // Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005. С. 203—250. [Zubkova, Yana.V. (2005) Kontsept «Punktual'nost'» (Concept “Punctuality”). In: Karasik, Vladimir I. & al. (eds). *Inaya mental'nost'* (A Different Mentality). Moscow: Gnozis. 203—250. (In Russian)].
- Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005. [*Inaya mental'nost'* (A Different Mentality). (2005). Moscow: Gnozis. (In Russian)].
- Ишимбаева Г. Г. Образ Фауста в немецкой литературе XVI—XX веков. М.: Флинта, 2019. [Ishimbaeva, Galina G. (2019) *Obraz Fausta v nemetskoj literature XVI—XX vekov* (The Image of Faust in German Literature of the 16th — 20th Centuries. Moscow: Flinta. (In Russian)].
- Кислицына Н. Н., Чернявская О. Г. Композиционные, стилистические и лексические особенности интернет-коммуникации (на материале англоязычных блогов профессиональной направленности) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 368—373. [Kislitsyna, Natalya N. & Chernyavskaya, Olga G. (2019) *Kompozitsionnyye, stilisticheskie i leksicheskie osobennosti internet-kommunikatsii (na materiale angloyazychnykh blogov professional'noy napravlennosti)* (Compositional, stylistic and lexical features of Internet communication (based on English-language professional blogs). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* (Philology Theory & Practice), 12, 6, 368—373. (In Russian)].
- Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007. [Kolesov, Vladimir V. (2007) *Russkaya mental'nost' v yazyke i tekste* (Russian mentality in language and text). Saint Petersburg: Peterburgskoye Vostokovedeniye. (In Russian)].
- Кострова О. А. Немецкие направительные наречия в политическом дискурсе // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2023а. Т. 20. С. 194—215. [Kostrova, Olga A. (2023a) *Nemetskiye napravitel'nyye narechiya v politicheskom diskurse* (German directional Adverbs in political Discourse). *Russkaya germanistika: ezhegodnik Rossijskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 20, 194—215. (In Russian)].
- Кострова О. А. Концептуальная грамматика хронотопа в немецкой лингвокультуре. М.: Флинта, 2023б. [Kostrova, Olga A. (2023b)

Kontseptual'naya grammatika khronotopa v nemetskoj lingvokul'ture (Conceptual Grammar of Chronotope in German Linguoculture). Moscow: Flinta (In Russian)].

- Кравченко А. В. Об адекватности понятия грамматики в традиционном языкознании (взгляд с позиций биологии познания) // Fontańsky, H., Lubocha-Kruglik, J. (red.). *Gramatyka a Tekst*. Tom II. Katowice, 2009, 7—48. [Kravchenko, Aleksandr V. (2009) Ob adekvatnosti ponyatiya grammatiki v traditsionnom yazykoznanii (vzglyad s pozitsij biologii poznaniya) (On the Adequacy of the Concept of Grammar in traditional Linguistics (a view from the standpoint of the Biology of Knowledge)). In: Fontańsky, Henrik & Lubocha-Kruglik, Jolanta. (eds) *Gramatyka a Tekst* (Grammar and text), II, 7—48. (In Russian)].
- Кукоба О. А. Природа и структура этнического менталитета // Философия и общество, 2004. № 4. С. 1—18. [Kukoba, Olga A. (2004) Priroda i struktura etnicheskogo mentaliteta (The Nature and Structure of the ethnic Mentality). *Filosofiya i obshchestvo* (Philosophy and Society), 4, 1—18. (In Russian)].
- Лейбниц Г. В. Сочинения. Т.1. М.: АН СССР, институт философии; изд-во «Мысль», 1982. [Leibnitz, Gottfried. (1982) *Sochineniya* (Essays). Vol. 1. Moscow: USSR Academy of Sciences; Publishing House "Mysl"). (In Russian)].
- Перунова Н. В. Введение понятия ценностно-архетипического комплекса на материале русской и германской культур // Вестник Томского гос. ун-та, 2011. № 352. С. 66—69. [Perunova, Natalya V. (2011) Vvedeniye ponyatiya tsennostno-arkhetipicheskogo kompleksa na materiale russkoy i germanskoy kul'tur (Introduction of the Concept of value-archetypal Complex based on the Russian and German Cultures). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* (Bulletin of Tomsk State University), 352, 66—69. (In Russian)].
- Почепцов О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания, 1990. № 6. С. 110—122. [Pocheptsov, Oleg G. (1990) Yazykovaya mental'nost': sposob predstavleniya mira (Linguistic Mentality: a Way of Representing the World). *Voprosy yazykoznaniiya* (Topics in the Study of Language), 6, 110—122. (In Russian)].
- Савицкая Е. В. Когнитивный субстрат семантической системы английского языка и английского языкового мышления. Самара: Самарский гос. соц-пед. ун-т; ООО «Порто-принт», 2021. [Saviczskaya, Yekaterina V. (2021) *Kognitivnyy substrat semanticheskoy sistemy angliyskogo yazyka i angliyskogo yazykovogo myshleniya*. (Cognitive

- Substrate of the Semantic System of the English language and English linguistic thinking). Samara: Samara State University of Social Sciences and Education; Porto-print. (In Russian)].
- Степанова А. А. Образ фаустовского сознания в культуре и литературе XX века: от архетипа к идеологеме // Polilog. Studia Neofilologicze, 2019. № 9. С. 5—20. [Stepanova, Anna A. (2019) *Obraz faustovskogo soznaniya v kul'ture i literature XX veka: ot arkhetipa k ideologeme* (The Image of Faustian Consciousness in the Culture and Literature of the Twentieth Century: From Archetype to Ideology). *Polilog. Studia Neofilologicze*, 9, 5—20. (In Russian)].
- Admoni, Wladimir G. (1986) *Der deutsche Sprachbau*. Moscow: Prosveshcheniye.
- DUDEN. (1992) *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Bd 11. Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, DWDS — Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Retrieved from <https://www.dwds.de/d/korpora/blogs>.
- Elsen, Hilke. (2011) *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*. Berlin; Boston: Walter de Gruyter.
- Engel, Ulrich. (1996) *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Fandrych, Christian & Thurmair, Maria. (2018) *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlungen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Hall, Edward. (1981) *Beyond Culture*. Garden City, New York: Anchor Press/Doubleday.
- LANGENSCHIEDT. (2000) *Langenscheidts Taschenwörterbuch Russisch. Russisch — Deutsch. Deutsch — Russisch*. Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt.
- Schroll-Machl, Sylvia. (2013) *Die Deutschen — Wir Deutsche. Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Wachter, Rudolf. (2016/17) Rückblick und Ausblick. Die Aktivitäten der Schweizer Orthographischen Konferenz 2009/2014. *Unsere Sprache. Beiträge zur Geschichte und Gegenwart der deutschen Sprache*, Nr. 7/8, 44—67.

Olga A. Kostrova

Samara State University of Social Sciences and Education

Linguistic Signs of Ethnomentality in German Linguoculture

This article examines linguistic units that characterize the mentality of the German ethnic group. Using cognitive analysis, the author explores the

role of spatiality in the linguistic behavior of German linguistic individuals, who act within a low-context, individualistic culture where self-identification determines the distance in interpersonal interactions and relationships with the external environment. The article aims to determine the role of directional adverbs in this process. The study focuses on adverbs with directional semantics exemplified on blogs between 2000 and 2010. Blogs, as a distinct genre combining personalized and impersonal communication, influence the functioning of the selected units of analysis. This choice reflects the following fact: the German language categorizes the experience of capturing the direction of an object's movement; it is distancing from the linguistic individual — the subject of speech or other linguistic individuals interacting with it — and its approach to linguistic individuals. This experience mostly determines the extensive use of directional adverbs *hin* and *her*, studied in this paper separately and in combination with spatially semantic prepositions denoting the directions of movement, up/down, and inside/outside. The study results show that their frequency in blogs increases tenfold compared to fiction. The adverb *hin* significantly exceeds the adverb *her* in frequency, denoting the interaction of an active person with the external environment, including their movement, body movements, and the duration of an action up to a certain point. The adverb *her* denotes a negative or unexpected impact of the external environment on a person, which they passively perceive. The specific functioning of directional adverbs in blogs consists of the use of colloquial idiomatic expressions not recorded in the dictionary of idioms, as well as the use of prototypical elliptical sentence models with these adverbs. In all cases, a close connection between the directional adverbs and the German mentality is evident, characteristic of a rational, individualistic ethnic group, in accordance with its value-based and archetypal perception of the world. The idioethnicity of the units allows to be viewed as sign of ethno-mentality, embodying the precise expression of the spatial identity of the German linguistic personality.

Keywords: German ethnic group; linguoculture; idioethnicity; blog; linguistic personality; directional adverbs; direction of movement; external environment; evaluativeness

Для цитирования:

Кострова О. А. Языковые знаки этноментальности в немецкой лингвокультуре // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2026.

№ XXIII. С. 182—200.

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2026-23-182-200.

To cite this Article:

Kostrova, Olga A. (2026) Yazykovyye znaki etnomenal'nosti v nemetskoy lingvokul'ture (Linguistic Signs of Ethnomenality in German Linguoculture). *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 23, 182—200. (In Russian).

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2026-23-182-200.

Статья поступила в редакцию 04.04.2026; принята к публикации 10.05.2026

The article was submitted 04.04.2026; accepted for publication 10.05.2026